

Угода про наміри щодо співпраці
Absichtserklärung über die Zusammenarbeit

Київ/Київ « 20 _____ 2022 р.

Stuttgart/Штутгарт _____ 20 _____ » 2022 р.

Зареєстрований союз «Аграрконтакте Інтернаціональ» (AKI), Штутгарт, Німеччина, названий в подальшому «AKI», в особі виконавчого директора Фалька Куллена, чинного на підставі Статуту, з однієї сторони, і „Мукачівський фаховий коледж Національного університету біоресурсів і природокористування України“, Мукачево, Україна, названий в подальшому «Коледж», в особі директора Садварі Юрія Юрійовича, що діє на підставі Положення про Мукачівський фаховий коледж, з іншої сторони, обидва в подальшому іменовані «Сторони» («Сторона»), укладають наступну угоду про співробітництво, названу в подальшому «Угода»:

1. Предмет угоди

Предметом Угоди є взаємна співпраця з метою організації та реалізації програми стажування студентів Мукачівського фахового коледжа Національного університету біоресурсів і природокористування України на сільськогосподарських фермах південної Німеччини.

2. Обв'язки Сторін

2.1. AKI зобов'язується:

- призначити контактну особу для здійснення координації та вирішення всіх питань співпраці;
- підготувати на українській мові детальну інформацію про 6-8-місячну програму практики в Німеччині та завчасно повідомити Коледж;
- проводити первинний та остаточний відбір кандидатів в Україні якщо можливо особисто, в іншому випадку – цифровим способом;
- сприяти практикантам і Коледжу в оформленні відповідної візи для участі в практики в Німеччині;
- спільно з Коледжем організувати проїзд практикантів та, за потреби, осіб, які їх супроводжують, з Києва до місця призначення у південній Німеччині та назад;
- після приїзду практикантів до південної Німеччини:
 - провести вступний курс (до двох днів) для практикантів,
 - укласти з кожним практикантом відповідний договір, в якому чітко регламентуються права та обов'язки щодо проходження стажування,

Der eingetragene Verein AgrarKontakte International (AKI) e.V., Stuttgart, Deutschland, weiter „AKI“ genannt, im Namen des aufgrund des Gründungsstatutes handelnden Geschäftsführers Herr Falk Kullen einerseits, und das „Mukatschever Fachcollege der Nationalen Universität für Bioressourcen und Naturnutzung der Ukraine“, Mukatschevo, Ukraine, weiter „Fachcollege“ genannt, im Namen des aufgrund des Gründungsstatus handelnden Direktors, Herr Sadvary Yuri Yuriyovych, zusammen „Seiten“ bzw. „Seite“ genannt, schließen die vorliegende Absichtserklärung, weiter „Vereinbarung“ genannt über die Zusammenarbeit ab:

1. Gegenstand der Vereinbarung

Gegenstand der Vereinbarung ist die beidseitige Zusammenarbeit mit dem Ziel, ein Praktikantenprogramm für Auszubildende des „Mukatschever Fachcollege der Nationalen Universität für Bioressourcen und Naturnutzung der Ukraine“, auf landwirtschaftlichen Betrieben in Süddeutschland zu organisieren und durchzuführen.

2. Pflichten beider Seiten

2.1. AKI verpflichtet sich:

- eine Kontaktperson für die Koordination der Zusammenarbeit und Klärung aller Fragen bereitzustellen;
- detaillierte Informationen auf Ukrainisch über das 6 bis 8-monatige Praktikantenprogramm in Deutschland vorzubereiten und dem Fachcollege rechtzeitig mitzuteilen;
- eine Erst- und Endauswahl der Kandidaten in der Ukraine durchzuführen – soweit möglich in Präsenz, ansonsten digital;
- die Praktikanten und das Fachcollege bei der Beantragung der entsprechenden Visa zur Teilnahme am Praktikum in Deutschland zu unterstützen;
- die Fahrt der Praktikanten und gegebenenfalls auch deren Begleitpersonen ab Kiew bis zum Bestimmungsort in Süddeutschland und zurück zusammen mit dem Fachcollege zu organisieren;
- nach Ankunft der Praktikanten in Süddeutschland:
 - einen Einführungskurs (bis zu 2 Tage) für die Praktikanten durchzuführen,
 - einen Vertrag mit jedem Praktikanten abzuschließen, in dem Rechte und Pflichten zur Durchführung des Praktikums klar geregelt sind,

- укласти договір між кожним підприємством, яке приймає, і практикантом, у якому чітко регламентуються права та обов'язки щодо проходження практики;
- забезпечити розміщення практикантів у сім'ях відповідних сільськогосподарських підприємств, які надають їм проживання, харчування та спеодягі; укладають відповідні договори, а також оформити медичне страхування та страхування цивільно-правової відповідальності практикантів;
- здійснювати контроль за належним перебігом практики, сприяти сторонам у разі виникнення проблем між підприємством, яке приймає, та практикантом, і, наскільки це можливо, як мінімум один раз особисто відвідати практикантів під час проходження практики на підприємствах, які приймають;
- після закінчення практики, за бажанням, надіслати індивідуальну оцінку практиканта до Коледжу;
- видати сертифікат практикантам, які успішно пройшли практику;

2.2. Коледж зобов'язується:

- визначити контактну особу для координації та вирішення всіх питань співпраці;
- своєчасно і повно інформувати якомога більше та якісно відповідних студентів Коледжу про можливості участі в 6-8-місячній програмі практики в південній Німеччині та її процедури, а також про вимоги до кандидатів (перелік необхідних документів, медичні довідки, фінансові внески, наприклад, на мовні курси чи поїздку до Німеччини тощо), а також відповідати на запитання заявників;
- сприяти максимально якісному відбору кандидатів Коледжу;
- організувати та координувати перший та підсумковий відбір практикантів Коледжу, куди входить організація запрошення відповідних кандидатів для відбору АКІ та підтримка відбіркових співбесід (очних або цифровим способом);
- прослідкувати, щоб кожен практикант перед від'їздом до Німеччини мав при собі всі необхідні документи (водійські права, медичний висновок, довідку про щеплення тощо);
- підтримка практикантів у подачі документів на візу, консультація з АКІ щодо необхідних документів. Це охоплює, серед іншого,

- einen Vertrag zwischen jedem Gastbetrieb und dem Praktikanten abzuschließen, in dem Rechte und Pflichten zur Durchführung des Praktikums klar geregelt sind,
- die Unterbringung und Verpflegung sowie die Bereitstellung von Arbeitskleidung auf den Betrieben, mit denen die Praktikanten einen Vertrag abschließen, zu sichern sowie eine Kranken- und Haftpflichtversicherung für die Praktikanten abzuschließen;
- eine Kontrolle über den ordentlichen Ablauf des Praktikums durchzuführen, bei auftretenden Problemen zwischen dem Gastbetrieb und dem Praktikanten beiden Seiten betreuend zur Seite zu stehen und so weit wie möglich die Praktikanten auf ihren Gastbetrieben im Laufe des Praktikums mindestens einmal vor Ort zu besuchen,
- nach Abschluss des Praktikums dem Fachcollege auf Wunsch eine individuelle Bewertung über die Praktikanten zuzusenden;
- den Praktikanten, die erfolgreich ihr Praktikum absolviert haben, ein entsprechendes Zertifikat zu verleihen;

2.2. Das Fachcollege verpflichtet sich:

- eine Kontaktperson für die Koordination der Zusammenarbeit und Klärung aller Fragen zu bereitzustellen;
- möglichst viele und gute Auszubildende des Fachcollege über die Teilnahmemöglichkeiten am 6 bis 8-monatigen Praktikantenprogramm in Süddeutschland und dessen Abläufe sowie über die Anforderungen an die Teilnehmer (nötige Unterlagen, ärztliche Zeugnisse, finanzielle Beteiligungen bspw. am Sprachkurs oder der Fahrt nach Deutschland, etc.) rechtzeitig und ausführlich zu informieren und Fragen seitens der Bewerber zu beantworten;
- eine gute Auswahl an Kandidaten des Fachcollege zu sichern;
- die Erst- und Endauswahl der Praktikanten am Fachcollege zu organisieren und zu koordinieren, dazu zählt die Einladung entsprechender Kandidaten zur Auswahl durch AKI und die Begleitung der Auswahlgespräche (in Präsenz oder digital);
- dafür Sorge zu tragen, dass jeder Praktikant vor Anreise nach Deutschland alle erforderlichen Dokumente (Führerscheine, Gesundheitsuntersuchung, Impfungsnachweis, ect.) bei sich hat;
- Unterstützung der Praktikanten bei der Visabeantragung, in Absprache mit AKI zu den erforderlichen Unterlagen. Hierzu gehören

підтвердження від Коледжу закладу освіти про те, що відповідна тривалість практики передбачена в рамках навчання (індивідуальні навчальні плани/програми, які передбачають кількомісячну обов'язкову практику тривалістю 6 або 8 місяців);

- збирати та перевіряти необхідні документи перед подачею на візу та супроводжувати практикантів до посольства Німеччини.

3. Строк дії угоди

Угода набирає чинності з моменту підписання обома сторонами і діє протягом трьох років.

Угода автоматично продовжується на один рік, якщо одна зі сторін не заявить письмово до 31 липня поточного року про припинення продовження співпраці.

4. Інші умови

Сторони не несуть жодних майнових та фінансових зобов'язань за цією угодою.

Ця угода складена у двох примірниках українською та німецькою мовами, один з яких зберігається в Коледжі, інший в AKI.

Усі розбіжності, які виникають у процесі співпраці, необхідно вирішувати шляхом переговорів, щоб знайти рішення, яке буде максимально задовільним для обох Сторін.

5. Юридичні адреси обох сторін

«Мукачівський фаховий коледж Національного університету біоресурсів і природокористування України»

Адреса: вул. Масарика Томаша, 32,
м. Мукачево, 89600, Україна
Тел./факс 0992968946, 0689939231
E-mail: makollege@gmail.com

Mukatschever Fachcollege der Nationalen Universität für Bioressourcen und Naturnutzung der Ukraine

Die Adresse: Masaryka Tomascha Straße, 32,
Stadt

Mukatschevo, 89600, Ukraine
Tel./Fax 0992968946, 0689939231
E-mail: makollege@gmail.com

Директор
Direktor

20.09.2022

Садварі Юрій Юрійович
Sadvary Yuri Yuriyovych

Datum/Dato, Ort/Micze



unter anderem auch Nachweis des Fachcollege darüber, dass die entsprechende Praktikumsdauer im Rahmen der Ausbildung vorgeschrieben ist (individuelle Curricula/Lehrpläne, welche mehrmonatiges Pflichtpraktika von 6- bzw. 8 Monaten vorsehen)

- die erforderlichen Unterlagen vor der Visabeantragung zu sammeln und zu kontrollieren und die Praktikanten zur Deutschen Botschaft zu begleiten.

3. Laufzeit der Vereinbarung

Die Vereinbarung tritt mit Unterschrift beider Seiten in Kraft und ist zunächst für drei Jahre gültig.

Die Vereinbarung wird automatisch um jeweils ein Jahr verlängert, wenn nicht eine der beiden Seiten bis 31. Juli des jeweiligen laufenden Jahres schriftlich erklärt, dass die Zusammenarbeit nicht fortgesetzt werden soll.

4. Sonstige Bedingungen

Beide Seiten tragen keine finanziellen oder sachlichen Pflichten aufgrund dieser Vereinbarung.

Die Vereinbarung wurde in zwei Ausfertigungen jeweils auf Ukrainisch und Deutsch erstellt, von denen eine das Fachcollege und eine AKI aufbewahren.

Alle Unstimmigkeiten, die im Laufe der Zusammenarbeit auftreten, sollen durch Verhandlungen geregelt werden, um gemeinsam eine möglichst für beide Seiten zufriedenstellende Lösung zu finden.

5. Juristische Adressen beider Seiten

Zaregistrowana asociaція «АграрКонтакти Інтернаціональ» (AKI)
70599 Штутгарт, Волграсвер 31, Німеччинна
Тел.: +49 (0) 711 652 05 87-1
Факс: +49 (0) 711 652 05 87-9
E-Mail: f.kullen@agrarkontakte.de

Eingetragener Verein
„AgrarKontakte International e.V.“ (AKI)
70599 Stuttgart, Wollgrasweg 31,
Deutschland
Tel: +49 (0) 711 652 05 87-1
Fax: +49 (0) 711 652 05 87-9
E-Mail: f.kullen@agrarkontakte.de

Управляючий директор
Geschäftsführer

20.09.2022, Stuttgart

Datum/Dato, Ort/Micze

